

# EL PROBLEMA DE LAS CORRESPONDENCIAS LÉXICO-GRAMATICALES ENTRE EL GRIEGO, LATÍN, ALEMÁN Y ESPAÑOL

Héctor Hernández Arocha - Elia Hernández Socas

Universität Leipzig

[hharocha@gmail.com](mailto:hharocha@gmail.com) - [socas@uni-leipzig.de](mailto:socas@uni-leipzig.de)

## RESUMEN

Este artículo presenta una aproximación al análisis comparativo de las equivalencias interlingüísticas entre las lenguas clásicas, alemán y español, partiendo del análisis de las estructuras preverbiales ablativas, estudiando la correspondencia ἀπό- / ab- / ab- / a(b).

**PALABRAS CLAVE:** Gramática comparada. *Sprachbund*. Correspondencia léxico-gramatical. Equivalencia interlingüística.

## ABSTRACT

«The issue of grammatical and lexical correspondences between Greek, Latin, German and Spanish». This paper presents an approach to a comparative analysis of the grammatical and lexical correspondences between classical languages, German and Spanish, taking as a starting point the preverbal ablatives structures, paying attention to the correspondence of ἀπό- / ab- / ab- / a(b).

**KEY WORDS:** Comparative Grammar. *Sprachbund*. Grammatical and lexical correspondence. Interlinguistic equivalence.

## 1. INTRODUCCIÓN

Las correspondencias léxico-gramaticales en las lenguas clásicas, especialmente, en textos bíblicos, fueron uno de los aspectos a los que el Dr. José González Luis dedicó su vida académica. Ahondando en este mismo ámbito de trabajo, con motivo de este merecido homenaje, queremos presentar los resultados parciales de un proyecto común —bajo la batuta del Prof. José Juan Batista Rodríguez— en torno al estudio de las equivalencias interlingüísticas, en las que además de las lenguas clásicas, latín y griego, tenemos en cuenta el alemán y el español. Como es bien sabido, el estudio de las correspondencias léxico-gramaticales entre lenguas vinculadas o no etimológicamente ha sido uno de los objetivos de la llamada lingüística “areal” y tipológica. En el ámbito del léxico y de la formación de palabras, así como





en el de la lexicografía tradicional, se ha llamado la atención sobre la existencia de vínculos léxico-gramaticales entre lenguas. Así, el *Deutsches Wörterbuch* de los hermanos Grimm alertaba ya en bastantes entradas acerca de parecidos entre el (alto, medio y moderno) alemán y el latín, como, por ejemplo, en las palabras *Untersagung* > *interdictio*, *vorsitzen* > *praesidere*, *verbleiben* > *permanere*, *ausschließen* > *excludere*, *Mitarbeiter* > *collaborator*. En ellas se observa que el significado denotativo de los lexemas y los prefijos concuerda, no solo en un nivel sistémico —en el que se consideran los miembros como elementos independientes yuxtapuestos—, sino también normativo, desde el momento en que los miembros constituyentes de las unidades léxicas se homogeneizan en la llamada *Wortbildungsbedeutung* (“significación formativa”) o *semantische Interaktion* (“interacción semántica”) y asumen así un sentido determinado en su uso (cf. Fleischer - Barz, 2012; Rich, 2003; Aktaş, 2005; Mungan, 1986). De esta forma, tales unidades presentan una semejanza tanto por parte de sus constituyentes como por su significado de norma (cf. Coseriu, 1982).

Estas concordancias interlingüísticas, que se perciben en todos los niveles de análisis, han recibido especial atención desde los tiempos del estructuralismo praguense. Trubetzkoy (1939) denominó el fenómeno *Sprachbund* (“vínculo lingüístico”), concepto que se deslinda de la tradición neogramática —que solo consideraba los vínculos desde un punto de vista etimológico— y se funda en la noción sincrónica de “parecido arquitectónico”. Desde entonces, han sido muchos los intentos de sistematizar estos vínculos interidiomáticos desde múltiples perspectivas. En Ayerbe Linares (2006) se encuentra un extenso estado de la cuestión. En este trabajo, el autor propone la acuñación griega “singlosia” para el concepto del reconocido fonólogo y estudia la curiosa sustitución de lexemas de forma paralela en el gótico y bajo latín. De esta forma, en el momento en el que la forma latina *magnus* se suple por *grandis*, la forma gótica *mikilis* se suple por *groz*. Esto ocurre de forma sistemática en muchos campos y clases léxicas: *laboro* - *operor* > *\*tripaliare* / *waúrċjan* > *arbeiten*, *witôþ* > *Recht* / *ius* > *derecho*, etc. (Ayerbe Linares, 2006: 259, 296-301). Del mismo modo, en el ámbito de la formación lexemática, pero sin tener en consideración vínculos singlósicos, encontramos trabajos como el de Benveniste (1983), donde se ponen de relieve las equivalencias léxicas entre las lenguas clásicas cuando se comparan términos como πόλις y *civitas*, ἄστυ y *urbs*, ἱερός y *sacer*, βασιλεύς y *rex*, θέμις / νόμος / δίκη y *fas* / *lex* / *ius*, etc.<sup>1</sup> Como vemos, las equivalencias léxicas y gramaticales se dan en toda suerte de ámbitos. Además del Derecho y la Administración pública, como indica Benveniste, también se encuentran en los lenguajes de especialidad de la medicina (*Blinddarm* - *intestino ciego*), la lingüística (ἀποφωνία - *Ablaut*, μεταφωνία - *Umlaut*, πτώσις - *casus* - *Fall*, etc.), la filosofía (*repraesentatio* - *Darstellung*, *enuntiatum* - *Aussage*), entre muchas otras. A este propósito,

<sup>1</sup> Para ello *vid.* también Calvet (1996).

Heidegger, en su obra *Der Ursprung des Kunstwerkes* (*El origen de la obra de arte*), llama la atención sobre la motivación relativa de las palabras y mantiene que la cultura latina calcó la terminología griega de la Filosofía sin que para sus hablantes fueran ya visibles y reconocibles sus significados o, al menos, no del modo en el que lo habían sido para los griegos. De esta forma —explica Heidegger—, las palabras latinas *substantia*, *subjectum* y *accidens* fueron traducidas de las griegas ὑπόστασις, ὑποκείμενον y συμβεβηκός, sin que ya los hablantes reconocieran la motivación gramatical de las palabras y, como consecuencia, se redujera la posibilidad de hablar de filosofía con el grado de motivación lingüística con el que se hacía en el mundo griego. Esta afirmación sería extensible y ampliable al mundo románico, en el que el sistema de formación léxica mediante prefijos espaciales y verbos de estado o movimiento representa una ruina arcaizante y opaca, en oposición a otras lenguas como la alemana, cuyos sistemas léxico y prefijal son en gran medida semejantes a los del griego clásico (cf. la problemática surgida acerca de la “oscuridad de las lenguas románicas”, Brøndal, 1936 y Albrecht, 1995).

En cuanto a las correspondencias en el sistema prefijal, Coseriu insistió en la posibilidad de llevar a cabo un análisis funcional de las lenguas clásicas, romances y alemana, que arrojara luz sobre el número de correspondencias existentes y, en consecuencia, sobre la repercusión y amplitud de este fenómeno para la tipología lingüística<sup>2</sup>:

[...] in diesem Fall kann man oft (wie eben bei ἐπιπίπτω - *überfallen*) genaue oder so gut wie genaue Entsprechung enim Detail feststellen; cf. z.B. ἐπισκωπῶ - *überprüfen*, ἐγχῶ - *eingießen*, εἰσάγω - *einführen*, ἐκβαίνω - *ausgehen*, διαδίδωμι - *durchgehen*, ἀναλαμβάνω - *aufnehmen*, συμπράττω - *mitmachen* [...] (Coseriu, 1988: 190)<sup>3</sup>.

Así, consideradas tales correspondencias, el autor afirma:

Gibt es nun hier eine funktionelle Homogenität der auf der Ebene der Sprachsysteme gegebenen Verschiedenheit, eine allgemeine Funktion, der die in den Sprachsystemen verschiedenen Funktionen als Spezifizierungen entsprächen? Mit anderen Worten: Kann man Partikeln, präfigierte Verben und Nominalkomposition funktio-

<sup>2</sup> Sobre la importancia que el estudio de los preverbios tiene para la tipología lingüística *vid.* la introducción de Lazard (1995: 23) y, en general, todo el volumen editado por Rousseau (1995) en el que se insiste en el interés y la necesidad de estudiar los preverbios en las lenguas indoeuropeas.

<sup>3</sup> “En este caso se pueden establecer correspondencias exactas (como en el caso de ἐπιπίπτω - *überfallen*) o casi exactas. Por ejemplo, considérense las correspondencias ἐπισκωπῶ - *überprüfen*, ἐγχῶ - *eingießen*, εἰσάγω - *einführen*, ἐκβαίνω - *ausgehen*, διαδίδωμι - *durchgehen*, ἀναλαμβάνω - *aufnehmen*, συμπράττω - *mitmachen* [...]” [Trad. propia].



nell in einen “sinnvollen” Zusammenhang miteinander bringen, sie auf ein einheitliches funktionelles Prinzip zurückführen? Wir glauben, daß dies ohne weiteres möglich ist. Dafür genügt allerdings nicht die bloße Feststellung der “Koexistenz”, des empirisch gegebenen Zusammenhängens dieser Fakten, sondern man muß eben ihre jeweilige Funktion im Sprachsystem bestimmen und, mehr noch, auch ihr tatsächliches Funktionieren im Sprechen näher betrachten, was wir hier freilich nicht ausführlich, sondern nur sozusagen “im Entwurf” tun können (Coseriu, 1988: 190)<sup>4</sup>.

De esta tarea se ha ocupado desde hace ya algunos años el profesor Batista Rodríguez, al comparar los sistemas léxicos y prefijales de las lenguas clásicas, germánicas y románicas, tanto en lecciones universitarias en las universidades de La Laguna y Leipzig, como en diferentes contribuciones y ponencias en congresos. En este escueto estudio, presentaremos un panorama sobre el estado de la cuestión y los resultados de nuestra colaboración con el profesor Batista.

Hasta el momento, nuestro proyecto se ha propuesto estudiar los principios básicos que regulan el funcionamiento en las lenguas arriba expuestas y resaltar las similitudes y diferencias en diversos niveles (sistémicos, normativos, aspectuales, pragmáticos, estilísticos, etc.). Para delimitar un ámbito mensurable, hemos comenzado con el estudio de los paradigmas semiclusivos, como las estructuras preverbiales, verbos con partículas o compuestos verbales de adverbios espaciales y modales, a fin de dejar para una siguiente fase los paradigmas abiertos o léxicos. Los primeros resultados de esta investigación se encuentran en Hernández Arocha - Batista Rodríguez - Hernández Socas (2011) y Batista Rodríguez - Hernández Arocha (2011), donde establecemos los principios teórico-metodológicos con los que llevamos a cabo la investigación, Hernández Arocha - Hernández Socas (2011), en el que ejemplificamos el problema desde un punto de vista pragmático en el marco de una familia de palabras alemana, Batista Rodríguez - Hernández Arocha - Hernández Socas (2012), en el que hemos iniciado el estudio independiente de los prefijos, estudiando la correspondencia ἀπό- / ab- / ab- / a(b), en las lenguas expuestas, y se materializa, paralelamente, en un proyecto más abarcador en el que se incluyen tanto la Tesis de Habilitación de Elia Hernández Socas, *Equivalencias interlingüísticas en los sistemas*

---

<sup>4</sup> “¿Existe una homogeneidad funcional o una función general que organice la variación en el nivel del sistema, una función que corresponda a una especificación en cada lengua de un sistema general? En otras palabras, ¿se pueden vincular las partículas, verbos prefijados y la composición nominal de una forma funcional en un contexto común o reducirlas a un principio funcional unitario? Nosotros creemos que esto es del todo posible. Y de esto no da cuenta únicamente el simple argumento de la “coexistencia”, es decir, de la presencia real e interdependiente de tales hechos, sino que, por el contrario, se debe determinar cada función respectiva en el sistema de la lengua y, además, observar de forma más atenta el modo en el que se realizan estos elementos en la realidad concreta del hablar. Esto lo hemos intentado hacer aquí no de forma exhaustiva, sino, por así decirlo, a modo de esbozo” [Trad. propia].



*preverbiales en las lenguas clásicas, iberorrománicas y alemán*, así como la Tesis de Doctorado de Héctor Hernández Arocha, *Las familias de palabras “decir” y “sagen”*.

En este trabajo presentaremos un resumen de nuestra última investigación, Batista Rodríguez - Hernández Socas - Hernández Arocha (2012), escrito originalmente en alemán y que expone, partiendo del análisis de las estructuras preverbiales ablativas, los resultados obtenidos para una tipología general de correspondencias léxicas que deberá ser verificada, más tarde, en el seno del proyecto general.

## 2. DELIMITACIÓN DEL ÁMBITO DE ESTUDIO

Los sistemas preverbiales ablativos se caracterizan por la presencia de un rasgo de movimiento espacial orientado desde un ámbito, que, en el momento de la interacción con el verbo base, refuerzan la acción primaria verbal de tres formas posibles<sup>5</sup>:

1. Espacial [reforzativa]
2. Temporal
3. Modal
  - a. Aspectual
  - b. Estilística

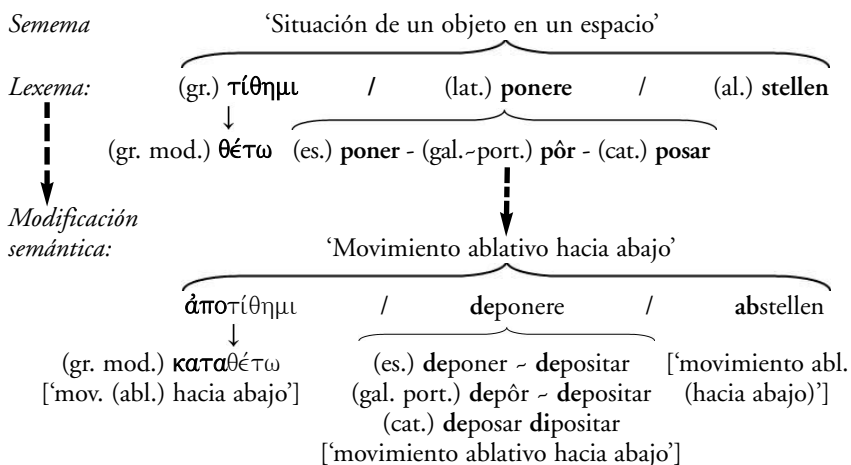
Este refuerzo resulta, efectivamente, de una metaforización o abstracción del sentido espacial general del preverbio, que termina por superponerse a él. De acuerdo a Lakoff - Johnson (1980), las categorizaciones de tiempo y modo deben concebirse como una metaforización del espacio y no a la inversa. Esto tiene como consecuencia que la categoría ‘espacio’ englobe a las restantes y no deba ser considerada como una más, anexa a ellas. Por otro lado, los rasgos espaciales pueden permanecer vigentes en el nivel realizativo como ‘refuerzo’ del valor espacial primario expresado por la *Gesamtbedeutung* o significación léxica general de la unidad.

De esta forma, la unidad preverbal es seleccionada, por una parte, de acuerdo a su sentido propio espacial y, por otra, de acuerdo al efecto secundario —temporal o aspectual— que se realiza textualmente, como veremos a continuación. Las concordancias se dan en el momento en el que se corresponden los significados de los elementos constituyentes en alguno de los niveles de significación. Veamos un ejemplo:

---

<sup>5</sup> Pottier (1963), Hundsnurscher (1968), López (1970) Humbert (1972), Wellmann - Kühnhold (1973), García Hernández (1980), Marcq (1981), Desportes (1984), Mungan (1986), Morera (1988, 2000, en prensa), López-Campos Bodineau (1997), Zeller (2001), Aktaş (2005).





Este tipo de correspondencias se da en gran número entre verbos de movimiento o de estado, como se puede observar en las modificaciones complementarias de esta misma base:

εἰστίθημι / *apponere* / *anstellen*  
 ἐντίθημι / *imponere* / *einstellen*  
 ἐκτίθημι / *exponere* / *ausstellen*  
 περιτίθημι / *circumponere* / *umstellen*  
 προτίθημι / *proponere* / *vorstellen*

Como vemos, en una correspondencia del tipo ἐντίθημι / *imponere* / *einstellen* subyace en todo momento el valor espacial ('[poner] dentro de un ámbito'), si bien este valor primario origina en un nivel semántico superior un sentido aspectual 'hacer que algo esté en un lugar' y, de ahí, que se hable de un valor 'causativo'. Por ello, distinguimos en nuestro estudio entre valores primarios o espaciales y secundarios, en el que se circunscriben los temporales y aspectuales.

### 3. METODOLOGÍA

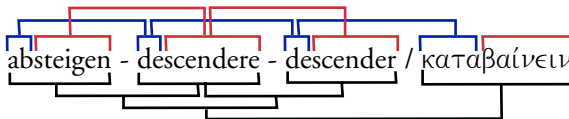
Para nuestro análisis, hemos seleccionado un conjunto de obras lexicográficas bilingües (*cf.* bibliografía). Hemos de destacar, del mismo modo, que en el ámbito de las correspondencias léxicas, se debe hacer una diferencia entre el concepto de "concordancia" (al. *Übereinstimmung*) y "correspondencia" (al. *Entsprechung*). Ambos conceptos podrían considerarse como dos subtipos de "equivalencia" por las siguientes razones: Dado que no todas las unidades prefijadas que concuerdan se corresponden, pero todas las que se corresponden, por el contrario, sí concuerdan, debemos diferenciar entre aquellas unidades que mantienen un vínculo formativo (*cf.* Wotjak, 2006), pero no semántico (*concordancia*) o viceversa y aquellas unidades que mantienen un vínculo formativo y semántico (*correspondencia*), de

forma que no solo concuerdan sus arquitecturas gramaticales, sino sus valores semánticos y, en consecuencia, se corresponden (↓ apdo. 4). Además, debemos destacar que no haremos en este estudio diferencias entre “partículas verbales” (*Partikelverben*), “adjuntos verbales” (*Verbsätze*), “prefijos” (*Präfixe, Konfixe* y *Kirkumfixe*) y “preverbios”, como suele distinguirse, por lo común, en la Germanística, debido a que estas diferencias afectan —mayoritariamente— solo al alemán y deshomogeneizaría el análisis.

#### 4. TIPOLOGÍA DE LAS CONCORDANCIAS

De nuestras investigaciones particulares se derivan dos tipos de concordancias:

1. Concordancias con vínculo etimológico
  - a. Concordancias en las que la totalidad de los constituyentes inmediatos de las unidades mantienen vínculos etimológicos:  
*vorsitzen* - προσίζειν - *praesidere* - *presidir*
  - b. Concordancias en las que una parte de los constituyentes inmediatos de las unidades mantiene vínculos etimológicos
    - i. Tipo 1: Concordancias en las que los prefijos de las combinaciones están vinculados etimológicamente:  
*vorstellen* - προτείνειν - *praesentare* - *presentar*
    - ii. Tipo 2: Concordancias en las que las bases de las combinaciones están vinculadas etimológicamente:  
*herkommen* - ἐκβαίνω - *devenire* - *devenir*
2. Concordancias sin vínculo etimológico
  - a. Concordancias proporcionales o en las que las unidades se corresponden proporcionalmente:  
*mitarbeiten* - *collaborare*; *mitarbeiten* - συνεργάζομαι
  - b. Concordancias alternas en las que los semas inherentes a los constituyentes inmediatos de cada unidad están distribuidos de forma diversa en la arquitectura gramatical de las otras unidades con las que concuerda, de forma tal que se da una correspondencia en el nivel de la significación general (*Gesamtbedeutung*), pero no en el nivel de la significación arquitectónica (*Wortbildungsbedeutung*) y, por ende, puede originarse una “falsa correspondencia”, es decir, una concordancia no correspondiente. Veamos un ejemplo:



De esta forma, se observa que los prefijos mantienen un vínculo semántico homogéneo —aunque funcionalmente no idénticos—, mientras que los significados denotativos de sus bases no se corresponden, ya

que la base griega es denotativamente neutra, esto es, no refuerza la dirección del movimiento, mientras que en latín, español y alemán la dirección del movimiento de la base ‘hacia abajo’ es recurrente y funcional. Este tipo de relaciones puede conducir, como hemos dicho, a una falsa correspondencia, en el momento en el que, en una lengua, la base léxica se encuentra modificada por la variante reforzativa de su preverbio, mientras que, en la otra, se encuentra la base léxica antónima modificada por la variante privativa del preverbio correspondiente, de forma que el significado general concuerda, pero su arquitectura no se corresponde, por ejemplo:

*ab-* (al.)  $\approx$  *de-* (es.) [‘movimiento ablativo’]  
*abbleichen* ‘palidecer’  
 [‘bleich’ pálido] > *abbleichen* ‘hacer [de] algo [que esté] pálido’]  $\approx$  ‘causativo’  
*decolorar* ‘quitar el color’  
 [‘hacer que el color [se desprenda de] un objeto’]  $\approx$  ‘causativo’

## 5. FRECUENCIA DE LAS CORRESPONDENCIAS

De un total de 406 concordancias que pudieron ser extraídas de las obras lexicográficas citadas, expondremos a continuación aquellos tipos que presentaron una frecuencia considerable, a saber, que pudieron ser datadas por encima de 5 veces. Los resultados fueron 18 clases que presentamos a continuación:

Alemán	Griego	Latín	Español	Total
ab-	ἀπό-	de-	–	53
ab-	ἀπό-	–	–	43
ab-	–	–	–	30
ab-	ἀπό-	ab-	–	23
ab-	ἀπό-	de-	de-	19
ab-	–	–	des-	18
ab-	ἀπό-	ex-	–	18
ab-	ἀπό-	–	des-	14
ab-	ἀπό-	de-	des-	13
ab-	–	de-	–	9
ab-	ἐκ-	–	–	9
ab-	ἀπό-	–	de-	8
ab-	–	ex-	–	8
ab-	ἀπό-	ex-	ex-	8
ab-	ἀπό-	ab-	ab-	6
ab-	–	–	ex-	6
ab-	ἀπό-	dis-	–	6
ab-	ἀπό-	ab-	des-	5





## 6. VALORACIÓN SEMÁNTICA GENERAL DE LOS DATOS

De acuerdo con los datos obtenidos, podemos concluir que el fenómeno de las correspondencias léxicas no presenta un rendimiento semejante en todas las lenguas. Tanto en el griego como en el alemán —que disponen de un sistema preverbal complejo, numeroso y productivo—, la concordancia léxica se da en un porcentaje considerablemente alto, aproximadamente en un 70%, mientras que en el par de lenguas latín-griego o latín-alemán, tal porcentaje se reduce a un 60%, al tiempo que en las combinaciones griego-español y alemán-español las correspondencias se dan, únicamente, en un 40%. Las razones de este desequilibrio se expondrán en las conclusiones.

El análisis de estas correspondencias interlingüísticas nos permite establecer una tipología general de los valores aspectuales que presentan las unidades. Las Concordancias tipológicas son las siguientes:

Rasgo aspectual	Alemán	Griego	Latín	Español
‘intensivo’	ab- <i>abfallen</i>	ἀπό- /ἐκ- <i>ἀποπίπτειν</i>	de- /ex- /ab- <i>decidere</i>	de- <i>decaer</i>
‘privativo’	ab- <i>abreiben</i>	ἀπό- <i>ἀποκρούειν</i>	ab- <i>abigo</i>	des- <i>desviar</i>
‘causativo’	ab- <i>abdämpfen</i>	ἐκ- /ἀπό- <i>ἐξατμίζειν</i>	ex- <i>evaporare</i>	ex- <i>evaporar</i>
‘perfectivo’	ab- <i>ablegen</i>	ἐκ- /ἀπό- <i>ἐκτίθημι</i>	de- <i>deponere</i>	de /des- <i>depositar</i>
‘regresivo’	ab- <i>abrechnen</i>	ἀπό- <i>ἀφαιρείν</i>	de- <i>deducere</i>	des- /de- <i>descontar</i> <i>detraer</i>

## 7. CONCLUSIONES PROVISIONALES

Del análisis de las presentes correspondencias podemos obtener las siguientes conclusiones:

1. Los valores espaciales de los prefijos —en tanto que morfemas preposicionales ligados— se estructuran en subsistemas complementarios de forma aleatoria (en naturaleza y número) en cada lengua, p. ej.: ablativo-prosecutivo-adlativo, (hacia) arriba-(hacia) abajo, dentro-fuera, delante-detrás, etc. Así, las lenguas griega y alemana presentan una cantidad de unidades preverbiales considerablemente mayor —tanto en número como en oposiciones funcionales— que el latín y, en consecuencia, también el español, lo cual explica el desequilibrio en los porcentajes de las equivalencias.

2. El significado espacial de los prefijos no puede ser analizado al mismo nivel que sus valores temporales o aspectuales, puesto que estos representan (y se originan como) una abstracción del espacio.

3. De las dos conclusiones anteriores, se deriva que los valores espaciales de los prefijos han de considerarse como significaciones invariantes con respecto a sus sentidos temporales o aspectuales, los cuales se originan en las diferentes realizaciones normativas. La razón de esa subordinación de la temporalidad y aspectuali-



dad a la espacialidad se debe a que, en muchos casos, los prefijos prescinden de sus valores temporales o aspectuales (sobre todo, en contacto con verbos de movimiento o estado, donde se vuelve necesario destacar la espacialidad frente a la aspectualidad), mientras que es imposible —o, al menos, no registrado aun en los 1200 verbos analizados— que un prefijo pierda por completo la noción espacial<sup>6</sup>.

4. El hecho de que la aspectualidad se conciba como una representación o abstracción de la espacialidad da lugar a que la consideración y clasificación aspectual dependa, en cierto grado, de la interpretación de lingüista. Así, los verbos *abblühen* y *desflorece*r pueden considerarse tanto privativos, como regresivos o causativos, de acuerdo al rasgo del evento que el lingüista se represente o resalte en la realización o texto concreto en el que la unidad se encuentra.

5. El número de las correspondencias no permite más que tener una visión general de la amplitud del fenómeno, de manera que las cifras son solo orientaciones aproximativas y no cuantificaciones exactas. Sin duda, los datos proporcionados por los diccionarios son interpretaciones textuales, a las que, en ciertos casos, podrían añadirse correspondencias no datadas o, en otros, cambiar el tipo de correspondencia. Sin embargo, el interés de estos primeros trabajos exhaustivos se basa únicamente en sopesar la magnitud del fenómeno en un área acotada.

6. El número de correspondencias depende, del mismo modo, del nivel de gramaticalización morfológica de la aspectualidad en cada lengua, de forma que en lenguas como el griego y el alemán, donde la derivación verbal es, esencialmente, prefijal, la aspectualidad o *Aktionsart* de los eventos designados son asumidas por este sistema. En lenguas como las románicas, donde el sistema preverbal representa un sedimento latino, la aspectualidad es asumida sobre todo por construcciones perifrásticas (cf. “Ich habe mir den Tischer hämmert” / “me construí la mesa *a base de martillazos*”).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AKTAŞ, A. (2005): *Die Semantik der deutschen Partikelverben sowie die Semantik und die Morphologie der von diesen abgeleiteten Substantiva*, Frankfurt am Main: Lang.

---

<sup>6</sup> Efectivamente, en los casos en los que los prefijos pierden su motivación formativa o significante respecto a las preposiciones correspondientes, o en los que las preposiciones han modificado su valor semántico con respecto a sus correspondientes prefijos, que son siempre arcaizantes, puede ocurrir que el valor aspectual se superponga al espacial por el hecho de que el hablante no dispone de vínculos fonológicos que le permitan interpretar el prefijo mediante el valor espacial de la preposición. Sin embargo, en ninguno de los casos, podemos hablar de pérdida total del valor espacial, sino de abstracción y supeditación a aquel (cf. los prefijos alemanes *ver-*, *be-* o *durch-* en *verfolgen* [‘incoactivo’], *besprechen* [‘transitivo’] o *durcharbeiten* [‘perfectivo’], en los cuales aun puede reconocerse el valor ‘(segu)ir a por’, ‘entrar [caer] al tema hablando’ y ‘trabajar completamente [a través, de principio a fin]’; Eroms, 1982).



- ALBRECHT, J. (1995): “Le français langue abstraite? Neue Antworten auf eine alte Frage aus der Sicht der Prototypensemantik”, en HOINKES, U. (ed.): *Panorama der lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstags von Horst Geckeler*, Tübingen: Narr, pp. 23-40.
- AYERBE LINARES, M. (2006): *La singlosia germánico-románica desde el subsistema lexico-semántico*, München: Lincom.
- BATISTA RODRÍGUEZ, J. J. - HERNÁNDEZ AROCHA, H. (2011): “Sobre la gramática comparada de las lenguas clásicas: equivalencia de preverbios griegos y latinos (con una nota sobre preverbios españoles y alemanes)”, en HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, F. - MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M. - PINO CAMPOS, L. M. (eds.): *Sodalium Munera. Homenaje a Francisco González Luis*, Madrid: Ediciones Clásicas, pp. 57-68.
- BATISTA RODRÍGUEZ, J. J. - HERNÁNDEZ SOCAS, E. - HERNÁNDEZ AROCHA, H. (2012): “Lexikalische und grammatikalische Übereinstimmungen im Altgriechischen, Lateinischen, Spanischen und Deutschen (am Beispiel der ablativen Präverben)”, en *6. International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL)*, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 25-28 de julio de 2012.
- BENVENISTE, É. (1983 [1969]): *Vocabulario de las instituciones indoeuropeas*, Madrid: Taurus.
- BRØNDAL, V. (1936): *Le français, langue abstraite*, Kopenhagen: Levin & Munksgaard.
- CALVET, L.-J. (1996 [1993]): *Historias de palabras*, Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. (1982): “Sistema, norma y habla”, en *Coseriu, Eugenio: Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid: Gredos, pp. 11-113.
- (1988): “Sprachtypologie”, en COSERIU, E.: *Energie und Ergon. Sprachliche Variation - Sprachgeschichte - Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu. Band I: Schriften von Eugenio Coseriu (1965-1987)*, Tübingen: Narr, pp. 161-224.
- DESPORTES, Y. (1984): *Das System der räumlichen Präpositionen im Deutschen. Strukturgeschichte vom 13. bis zum 20. Jahrhundert*, Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- EROMS, H.-W. (1982): “Trennbarkeit und Nichttrennbarkeit bei den Deutschen Partikelverben mit durch- und um-”, en EICHINGER, L. M.: *Tendenzen verbaler Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache*, Hamburg: Buske, pp. 33-50.
- FLEISCHER, W. - BARZ, I. (2012): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Göttingen: De Gruyter.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1980): *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Reus: Avesta.
- HERNÁNDEZ AROCHA, H. - BATISTA RODRÍGUEZ, J. J. - HERNÁNDEZ SOCAS, E. (2011): “¿Se puede medir el significado interlingüísticamente? Valores locativos, temporales y nocionales en la comparación de preverbios griegos, latinos, españoles y alemanes”, en SINNER, C. - HERNÁNDEZ SOCAS, E. - BAHR, CH. (eds.): *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos*, Frankfurt am Main: Lang, pp. 73-92.
- HERNÁNDEZ AROCHA, H. - HERNÁNDEZ SOCAS, E. (2011): “La negación en la familia de palabras *sagen* y sus implicaciones para la traducción”, en ROISS, S. et al. (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación dell'al alemán*, Berlin: Frank & Timme, pp. 105-117.
- HERNÁNDEZ AROCHA, H. (en preparación): *La familia de palabras decir y sagen*. Leipzig: Universität Leipzig; Tesis doctoral, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig.
- HERNÁNDEZ SOCAS, E. (en preparación): *Equivalencias interlingüísticas en los sistemas preverbiales en las lenguas clásicas, iberorrománicas y alemán*, Leipzig: Universität Leipzig; Tesis de Habilitación, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig.
- HUMBERT, J. (1972): *Syntaxe Grecque*, Paris: Klincksieck.
- HUNDSNURSCHER, F. (1968): *Das System der Verben mit aus- in der Gegenwartssprache. Göppinger Arbeiten zur Germanistik*, Göppingen: Kümmerle.



- KÜHNHOLD, I. (1973): "Präfixverben", en WELLMANN, H. - KÜHNHOLD, I.: *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache*, Düsseldorf: Schwann, pp. 141-362.
- LAKOFF, G. - JOHNSON, M. (1981): *Metaphors we live by*, Chicago: University of Chicago Press.
- LAZARD, G. (1995): "Préverbes et typologie", en ROUSSEAU, A.: *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation*, Lille: Septentrion, pp. 23-30.
- LÓPEZ, M.<sup>a</sup> L. (1970): *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*, Madrid: Gredos.
- LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU, R. (1997): *Los preverbios separables en lengua alemana*, Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad.
- MARCO, PH. (1981): *Die Semantik der untrennbaren Präverbien. Eine historische Studie*, Paris: Linguistica Palatina.
- MORERA, M. (1988): *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*, Puerto del Rosario: Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.
- (2000): "La naturaleza semántica de los prefijos españoles", en MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M. et al.: *Cien años de investigación semántica de Michel Bréal a la actualidad*, Madrid: Ediciones Clásicas, I, pp. 735-742.
- (en prensa): "Las partículas de alejamiento españolas *de, abs, ex, de, des* y *desde*", *Lingüística Española Actual*.
- MUNGAN, G. (1986): *Die semantische Interaktion zwischen dem präfigierenden Verbzusatz und dem Simplex bei deutschen Partikel- und Präfixverben*, Frankfurt am Main: Lang.
- POTTIER, B. (1962): *Systématique des éléments de relation*, Paris: Klincksieck.
- ROUSSEAU, A. (éd.) (1995): *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation*, Lille: Septentrion.
- TRUBETZKOY, N. (1939): "Gedanken über das Indogermanenproblem", en *Acta Linguistica* 1, pp. 81-89.
- WELLMANN, H. - KÜHNHOLD, I. (1973): *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. Erster Hauptteil: Das Verb*, Düsseldorf: Schwann.
- WOTJAK, G. (2006): *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- ZELLER, J. (2001): *Particle Verbs and Local Domains*, Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins.

#### DICCIONARIOS

- Benseler* = KAEGLI, A. - CLAUSING, A. - ECKSTEIN, F. - HAAS H. - SCHROFF, H. - WOHLER L. (1931): *Benselers Griechisch-Deutsches Schulwörterbuch* [Nachdruck der fünfzehnten neubearbeiteten Auflage], Leipzig: Teubner.
- HEINICHEN, F. A. (1895): *Deutsch-lateinisches Schulwörterbuch*, Leipzig: Teubner.
- MENGE, H. - GÜTHLING, O. (1927): *Langenscheidt Großwörterbuch Altgriechisch*, Berlin - München - Wien - Zürich: Langenscheidt.
- (2002): *Langenscheidt Großwörterbuch Lateinisch*, Berlin - München - Wien - Zürich: Langenscheidt.
- SCHENKL, K. (1897): *Deutsch-Griechisches Schulwörterbuch*, Leipzig: Teubner.
- SLABÝ, R. - GROSSMANN, R. - ILLIG, C. (1989): *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, tomos I y II [vierte Auflage], Wiesbaden: Oscar Brandsteter.
- WDB = *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* (2011-1998 [1852]): Universität Trier: Trier Center for Digital Humanities, [http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB&mainmode=](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB&mainmode=), 03.07.2012.

